



工会学院

瞿秋白:《国际歌》译者的“大众”情怀

宗鹤

王鑫

一曲激昂的《国际歌》，几乎贯穿了中国共产党革命斗争的各个阶段。而《国际歌》的翻译者，第一个将“诗”译成“歌”的人，正是《新青年》季刊的主编，时年24岁的瞿秋白。他不仅是中国共产党早期领导人之一，同时也是“大众文艺”的倡导者和中国革命文艺的重要奠基者。

投身革命，把真理播撒给劳苦大众

1899年1月29日，瞿秋白出生在常州一户没落的封建士大夫家庭。1920年10月，经历了五四运动洗礼的瞿秋白，以北京《晨报》特派记者的身份，远赴苏维埃俄国寻找他心中光明的灯塔。



图为《新青年》季刊创刊号，现收藏在江苏省档案馆。

当时中俄铁路遭到破坏，瞿秋白在哈尔滨滞留了50多天，在此期间，他参加了俄国社会民主党工党联合会举办的十月革命三周年庆祝大会。在会上，他第一次听到了《国际歌》。瞿秋白热血沸腾、激动不已，萌生了将《国际歌》翻译成中文的想法。

来到苏俄后，这里欣欣向荣的社会面貌，让瞿秋白深感兴奋，他希望“学到真理，把它播散给中国的劳苦大众”。在此期间，他经张太雷介绍，加入共产党。在苏俄两年间，瞿秋白撰写了多篇通讯，成为中国报道十月革命后苏俄现实的第一人。

瞿秋白回到中国，将学到的马克思主义应用到中国的革命实践中。当时，成立不久的中国共产党正在集中力量领导工人运动，形成了现代革命史上第一次工人运动的高潮。1923年1月31日，瞿秋白在中共中央机关刊物《向导》发表《政治运动与知识阶级》一文，精辟地分析了中国知识分子的分化及其在革命斗争中的地位和作用。他认为，新型知识分子应当做“社会的喉舌”“平民的先锋”，要把自己的命运与工农群众联结一起，以工农群众为革命的主力军。他参与筹备中国共产党第三次全国代表大会，负责起草党纲草案，推动第一次国共合作，担任中共中央理论刊物《新青年》季刊和中共中央机关刊物《前锋》的主编，参与编辑《向导》。瞿秋白在这些刊物上发表了100多篇文章，为党的思想理论建设做出开创性贡献。

1927年，蒋介石、汪精卫先后发动四一二、七一五反革命政变，大肆屠杀共产党员和革命群众。在大革命失败的危急关头，8月7日，瞿秋白在汉口主持召开了中共中央紧急会议，即八七会议。会议通过了瞿秋白起草的《告全党党员书》，确立了

土地革命和武装反抗国民党反动派的总方针，并把发动湘赣粤三省农民举行秋收起义作为当时党的最主要任务。会后，瞿秋白主持中央工作，在关键时刻表现出坚强担当。

翻译《国际歌》，使中国劳动者和世界无产者同声

据考证，《国际歌》自1920年传入中国，先后产生了三个中文译本，分别为《劳动歌》（列悲译）、《劳动国际歌》（张逃狱译）、《第三国际党的颂歌》（耿济之、郑振铎译），但仅是无乐谱的译诗，无法传唱。瞿秋白就从法文版译来词和简谱，再与俄文的《国际歌》进行对比，边弹边唱，逐字逐句推敲。

《国际歌》译配完成后，瞿秋白曾对曹靖华说，International这个词，在西欧各国文字里几乎是同音的，在汉语中采用“英德纳雄耐尔”的音译，不但能唱了，更重要的是唱的时候，可以和世界各国的唱词保持一致，“使中国劳动人民和世界无产者得以同声相应，收万口同声、情感交融之效”（曹靖华：《罗汉岭前吊秋白》）。

1923年6月，瞿秋白翻译的《国际歌》正式发表在《新青年》季刊创刊号（省档案馆收藏）。在同一期的《新青年》季刊上，瞿秋白还以“秋墓”的笔名，发表了由他本人作词谱曲的红色歌曲《赤潮曲》。全曲意象宏阔，气势豪迈，以坚定的信心和昂扬的革命激情，歌颂了无产阶级崇高的革命事业和远大理想，真挚地表达了一个共产主义者的伟大气魄和沉着坚毅的英雄气概。

瞿秋白一直将文艺视为“改造社会底整个事业之中的一种辅助的武器”，为此他号召革命文艺家深入群众，广泛开展

“街头文学运动”，“说书式的小说、唱本、剧本等等，这需要到群众中间去学习。在工作的过程中学习，即使不能够自己去做工人农民……至少要去做‘工农所豢养的文丐’……要去向群众唱一出‘莲花落’，讨几个铜板来生活，受受群众的教训……打到那些说书的、唱小唱的、卖胡琴笛子的、摆书摊的里面，在他们中间谋一个职业”，否则革命文艺就会成为无源之水、无本之木，“没有大众的普洛文学是始终要枯死的”。

1934年1月，瞿秋白受党的委派，去往中央苏区从事文化宣传工作，2月5日到达江西瑞金，任中央教育部长等职。三四月间，瞿秋白对《赤潮曲》予以修订，删去“沉梦”“福音”“大同”之类文绉绉的词，代之以“工农”“红旗”“苏维埃”“列宁主义”等政治性话语，使之更为适应苏维埃政权建设的需要：赤潮澎湃，红霞飞动，惊醒了工农，中国工农举起了红旗，高声歌颂苏维埃万岁……

在瞿秋白的领导下，苏区群众文艺运动和专业文艺工作得到蓬勃发展，对于宣传群众、发动群众，鼓舞苏区军民的革命斗争起到了重要作用，也为延安时期的文艺运动提供了许多有益的经验。

1935年2月，瞿秋白在转移途中被捕。国民党军统、中统先后派人劝降，仅是中统的人就和他谈了9次，但都一无所获。见威逼利诱、劝降无效，蒋介石密令“就地枪决”。1935年6月18日，在留下人生中最后一张照片后，瞿秋白唱着《国际歌》，高呼“中国共产党万岁！”“共产主义万岁！”，坦然走向刑场。他微笑着对刽子点点头说“此地甚好！”，盘膝而坐，从容就义，年仅36岁。

什么是企业集团工会？组织领导关系如何确立？

企业集团是指以资本为主要联结纽带的母子公司为主体，以集团章程为共同行为规范的母公司、子公司、参股公司及其他成员企业或机构共同组成的具有一定规模的企业法人联合体。经依法设立登记的企业集团，经上级工会批准，在企业集团范围内建立的工会组织是企业集团工会。

政策依据：《中华人民共和国工会法》《中国工会章程》《中华全国总工会关于企业集团建立工会组织的方法》

注意点：

一是集团工会的名称，为“企业集团工商登记名称+工会（联合会）委员会”。集团所属子公司的工会组织名称，为“子公司工商登记名称+工会委员会”。对于工会名称不规范的，应结合工会换届工作进行规范。

二是在企业集团改组改制中，要科学设置、合理规范工会组织，不得随意把工会组织机构撤销、合并或者归属其他工作部门。

那么如何正确处理集团工会的组织领导关系呢？

(1) 集团工会的领导关系，根据产业和地方相结合的组织领导原则确定。集团工会以同级党组织领导为主，同时接受所在地方工会的领导和上级有关产业工会的指导。

(2) 在京的中央企业集团工会，以同级党组织领导为主。同时在中华全国总工会领导下，按照行业分类原则，由相关全国产业工会实施具体指导。

(3) 集团工会对集团母公司所在地的子(分)公司工会实行直接领导。不在母公司所在地的子(分)公司工会，在同级党组织领导下，以所在地工会领导为主，其工会组织关系、经费关系等明确在所在地工会，在所在地工会的领导下建立健全工会组织并按期换届，参加所在地工会组织开展的工作；同时接受集团工会的领导，参加集团工会统一组织开展的具有集团特点的工作和活动等。铁路、民航、金融等行政管理体制实行垂直管理的产业所属企业集团子(分)公司除外。

政策依据：《中华人民共和国工会法》《中国工会章程》《中华全国总工会关于企业集团建立工会组织的方法》

集团企业工会经费关系如何处理？

(1) 集团工会经费收缴，实行属地管理原则。铁路、民航、金融等行政管理体制实行垂直管理的产业所属企业集团子(分)公司除外。

(2) 企业集团所在地的子(分)公司工会，其工会经费按规定的比例上缴给集团工会，由集团工会按比例上缴上级工会。集团工会与所在地子(分)公司工会经费分成比例由集团工会确定。企业集团所在地以外的子(分)公司，工会经费上缴所在地工会。集团工会可与其子(分)公司所在地工会协商，从子(分)公司上缴所在地工会经费中明确一定比例上缴集团工会。

政策依据：《中华人民共和国工会法》《中国工会章程》《中华全国总工会关于企业集团建立工会组织的方法》



图说工会



什么是企业集团工会？

经依法设立登记的企业集团，经上级工会批准，在企业集团范围内建立的工会组织是企业集团工会。集团工会以同级党组织领导为主，同时接受所在地方工会的领导和上级有关产业工会的指导。



基层之声

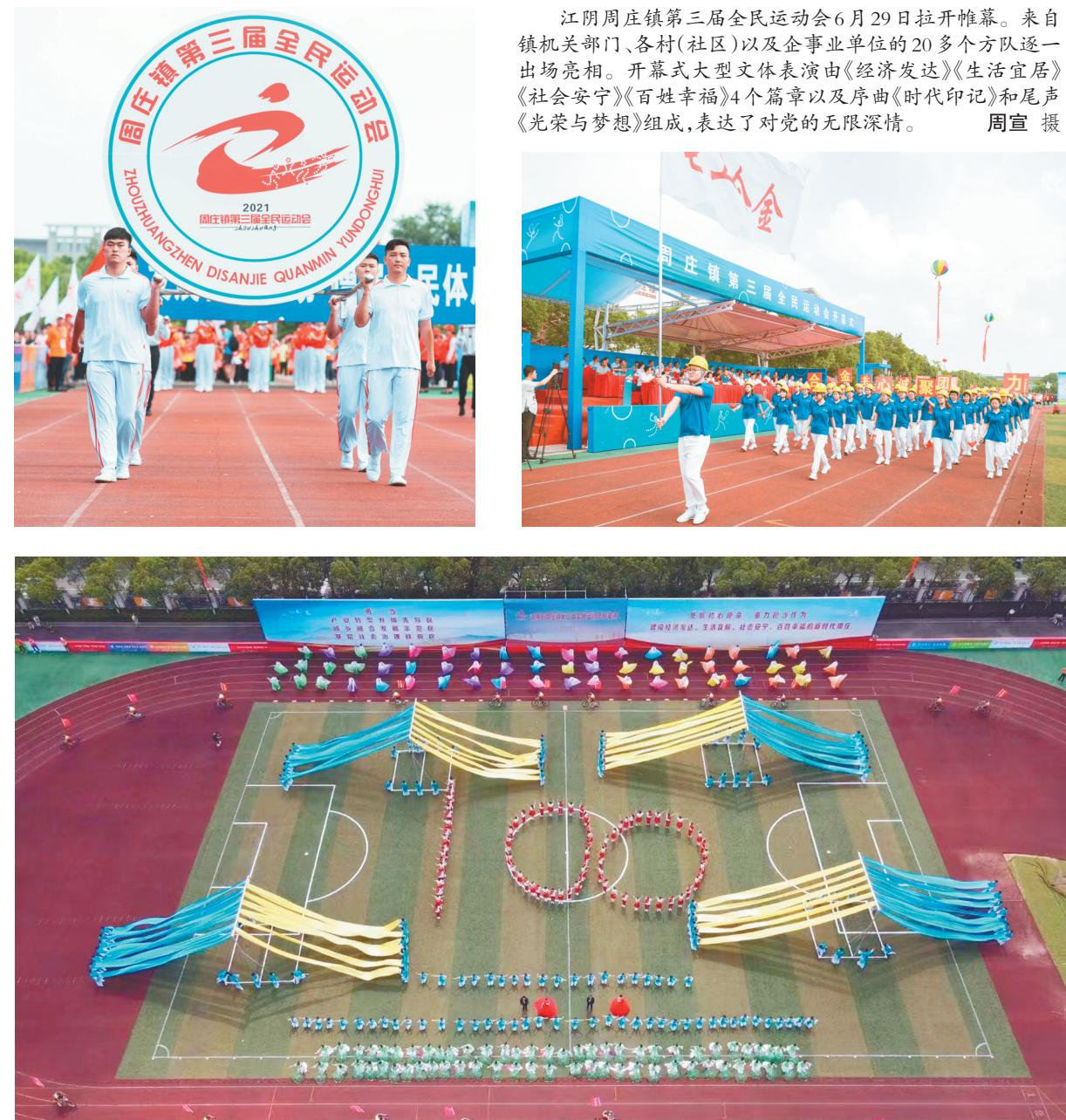
防范电子劳动合同可能发生的争议

魏娜

新员工只需打开APP，经过人脸识别校验，签字提交，不到1分钟就可以完成劳动合同签订。据媒体消息，淄博市目前已已有46家企业试点，实现劳动合同电子化。当劳动合同搭上“互联网”快车，不仅为企业和劳动者带来便利，也助推数字政府建设。

当前，电子合同越来越多。如何推进电子劳动合同的普及？如何避免、处理电子劳动合同可能产生的争议？笔者认为，工会应在其中扮演重要角色。习近平总书记指出，要健全党政主导的维权服务体系，健全劳动法律法规体系，为维护工人阶级和广大劳动群众合法权益提供法律和制度保障。劳动合同作为保护劳动者合法权益的重要依据，在搭上“互联网”快车为企业和劳动者带来便利的同时，工会应积极推进并用雨绸缪，防范风险方能促进其持续健康发展。

工会在职工与企事业单位签订电子劳动合同的过程中，应提供帮助和指导。不仅对职工做一些宣传解释工作，也要促使企业依法依规地推进电子劳动合同的签订工作。工会自身应加强对劳动合同电子化的理解和推进，从法律角度和实践角度把握电子劳动合同的签订，并且做到对可能出现的问题的收集和整理，结合工会工作提出解决方法。只有这样，才能在时代大潮中，更好地维护职工的合法权益，构建和谐的劳动关系。



如何征集和处理职代会提案？

问：本公司即将召开职工代表大会，准备向职工代表征集提案，想问一下职代会提案的征集和处理流程是怎样的？

答：职代会提案工作是一项严肃、复杂、细致的工作，此项工作完成的好坏，不仅影响职工代表履职积极性的发挥，也影响用人单位与职工之间的关系。为此，工会必须掌握职代会提案工作的具体实施步骤：

一、征集。在做出召开职工代表大会的决定后，工会或提案委员会即可发出征集提案的通知，明确提案征集的截止时间，并附上规定格式的提案表。同时，要做好宣传与发动工作，为职工代表撰写提案创造必要条件。

二、初审。工会或提案委员会对提案进行初审，审定提案是否具有规范的文本格式，是否符合一事一案的基本原则，是否具有立案价值。经初审，将符合要求的提案进行登记，不符合要求的提案作为一般性意见处理。

三、立案。工会或提案委员会对

征集的提案进行归纳、分类、统计、编号。内容相同或相近的提案，可以合并为一个提案，便于集中处理。经审查，符合条件即可立案，不够立案条件的退回提案人并予以说明。

通常不合格提案主要有：1. 不符

合党和国家方针政策、法律法规的提

案；2. 不属于本届职代会职权范

围内的提案；3. 未经过充分调查考

证、名不副实的提案；4. 不符合技术

规范、缺乏可操作性的提案；5. 涉及

提案者自身或者他人个别问题的提

案；6. 领导或职能部门已经明确答

复或待办的提案；7. 其他不符合要

求的提案。

四、分办。工会或提案委员会对已

立案的提案，认真分析整理后，确

定具体承办部门。提案表经分管领

导签字确认，分别送交相应的职能部

门负责处理、实施。承办部门应高

度重视职代会提案，细化落实举措，

并在规定的日期将处理意见反馈上

报工会或提案委员会。难以落实的，要做出

合理解释。

五、督办。提案处理过程中，工会或提案委员会应及时跟进，了解提案落实进程，对重点提案或落实不力的提案，可以通过职工代表巡视、专题调研、催办等措施进行督办，促进提案内容尽快落地实施。

六、反馈。提案处理完毕后，应

向提案人进行反馈并征求其对处理

结果的满意度，并可在提案处理专

栏公布处理结果。在下一次职工代

大会上，工会或提案委员会负责人应

向职工代表报告提案的征集和处理

情况。

职代会提案的征集和处理过程，

其实质就是职工代表与用人单位就某

一具体问题进行专项协商的过程，是

管理者与职工群众之间重要的沟通

交流平台。因此，必须重视和

加强职代会提

案工作。

江苏省总

工会干部学校

刘瑛

